

УТВЕРЖДАЮ

Директор департамента протокола
и организационного обеспечения

_____ А.В. Рис

29 августа 2012 г.

**ИЗВЕЩЕНИЕ
О ПРОВЕДЕНИИ ОТКРЫТОГО КОНКУРСА
НА ПРАВО ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА
НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ ПО ПИСЬМЕННОМУ
И УСТНОМУ ЯЗЫКОВОМУ ПЕРЕВОДУ ДЛЯ
ЕВРАЗИЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОМИССИИ**

**Москва
2012 год**

СОДЕРЖАНИЕ:

Номер раздела	Наименование раздела	№ стр.
	Раздел I: Общие сведения.....	3
	Раздел II: Требования к техническим характеристикам оказываемых услуг по письменному и устному языковому переводу	12
	Раздел III: Примерные образцы форм, входящие в состав заявки на участие в открытом конкурсе, предлагаемые для заполнения участниками размещения заказа.....	14
	Раздел IV: Проект договора.....	22

РАЗДЕЛ I: ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1. Способ закупки: открытый конкурс.

Настоящий открытый конкурс проводится в соответствии с Положением о размещении заказов и заключении договоров на поставку товаров, выполнение работ и оказание услуг для нужд Евразийской экономической комиссии, утвержденным Решением Совета Евразийской экономической комиссии от 25 января 2012 г. № 5.

2. Официальный сайт для извещения о размещении заказов: <http://www.tsouz.ru>

3. Срок приема заявок: срок приема заявок истекает 12 сентября 2012 года в 16 ч. 00 мин. по московскому времени.

4. Наименование, место нахождения, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер контактного телефона:

Заказчик: Евразийская экономическая комиссия

Место нахождения: г. Москва, Смоленский бульвар, д.3/5, стр. 1

Почтовый адрес: г. Москва, Смоленский бульвар, д.3/5, стр. 1

Адрес электронной почты: Tihonova@tsouz.ru

Контактный телефон: +79152235556

Время работы: с понедельника по четверг с 9-00 до 18-00, в пятницу с 9-00 до 16-45 по московскому времени.

Ответственный Департамент за организацию и проведение открытого конкурса – Департамент протокола и организационного обеспечения.

5. Предмет договора: открытый конкурс на право заключить договор на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу для Евразийской экономической комиссии.

6. Участники открытого конкурса: участниками размещения заказа могут быть юридические лица и граждане, осуществляющие предпринимательскую деятельность без образования юридического лица, которые соответствуют установленным Евразийской экономической комиссией требованиям.

7. Срок, место и порядок предоставления извещения о проведении открытого конкурса: не менее 14 календарных дней со дня размещения извещения на официальном сайте Комиссии до начала конкурса.

Заинтересованные лица могут ознакомиться с извещением о проведении открытого конкурса на официальном сайте.

8. Требования к качеству, техническим характеристикам услуг и иные требования к закупаемым услугам: в соответствии с Техническим заданием.

9. Место, условия оказания услуг

Место оказания услуг: по месту нахождения Исполнителя, по месту нахождения Заказчика и в других местах, где будут оказываться услуги по письменному и устному языковому переводу.

Адрес сдачи результатов услуг: Евразийская экономическая комиссия, г. Москва, Смоленский бульвар, д.3/5, стр.1.

Услуги по письменному и устному языковому переводу, являющиеся предметом настоящего открытого конкурса, оказываются согласно Техническому заданию.

10. Начальная (максимальная) цена договора (цена лота): 1 500 000 рублей 00 копеек, включая НДС -18 %.

Цена договора является твердой и не может изменяться в процессе его исполнения, за исключением следующих случаев:

Заказчик по согласованию с Исполнителем в ходе исполнения договора вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный договором объем оказания услуг при изменении потребности в услугах, на оказание которых заключен договор, или при выявлении потребности в дополнительном объеме услуг, не предусмотренном договором, но связанном с оказанием услуг, предусмотренными договором. При выполнении дополнительного объема таких услуг Заказчик по согласованию с Исполнителем по договору вправе изменить первоначальную цену договора пропорционально объему таких услуг, но не более чем на 20% такой цены договора, а при внесении соответствующих изменений в договор в связи с сокращением потребности в выполнении таких услуг Заказчик обязан изменить цену договора указанным образом.

Изменение цены договора без изменения, предусмотренного договором, объема услуг не допускается.

Увеличение объема оказания услуг при неизменности общей цены договора и других существенных условий договора допускается без ограничения.

11. Источник финансирования, форма, сроки и порядок оплаты:

Финансирование по договору осуществляется за счет бюджета Комиссии.

Цена договора формируется с учетом всех расходов, в том числе с уплатой всех пошлин, налогов и иных платежей в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Форма оплаты – безналичный расчет.

Оплата стоимости услуг по письменному и устному языковому переводу рассчитывается в зависимости от необходимого объема услуг, зафиксированного в заявке, на основании тарифов и ставок Исполнителя. И оплачивается по факту оказанных услуг после подписания Акта сдачи приемки оказанных услуг из общей цены Договора.

12. Порядок формирования цены договора (цены лота): в соответствии с условиями договора.

13. Разъяснения документации об открытом конкурсе.

Участнику размещения заказа следует изучить извещение, включая все приложения. Непредставление полной информации, требуемой по извещению, представление неверных сведений или подача заявки на участие в открытом конкурсе, не отвечающей требованиям, содержащимся в извещении, приводит к отклонению заявки на участие в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа, которому необходимо получить какие-либо разъяснения в отношении положений извещения о проведении открытого конкурса, может направить Заказчику в письменной форме запрос о разъяснении положений извещения о проведении открытого конкурса.

Заказчик обязан в течение 2-х рабочих дней со дня поступления указанного запроса направить в письменной форме разъяснения положений извещения о проведении открытого конкурса, если указанный запрос поступил к Заказчику не позднее, чем за 3 рабочих дня до дня окончания срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе. В течение 1 рабочего дня со дня направления разъяснения положений извещения о проведении открытого конкурса по запросу участника размещения заказа такое разъяснение должно быть размещено Заказчиком на официальном сайте с указанием предмета запроса, но без указания участника размещения заказа, от которого поступил запрос. Разъяснение положений извещения о проведении открытого конкурса не должно изменять его суть.

14. Внесение изменений в извещение о проведении открытого конкурса и отказ от проведения открытого конкурса.

Заказчик вправе принять решение о внесении изменений в извещение о проведении открытого конкурса не позднее, чем за 5 рабочих дней до дня окончания подачи заявок на участие в открытом конкурсе. Изменение предмета открытого конкурса не допускается. В течение 1-го рабочего дня со дня принятия указанного решения такие изменения размещаются Заказчиком на официальном сайте.

При этом срок подачи заявок должен быть продлен таким образом, чтобы со дня размещения внесенных в извещение о проведении открытого конкурса изменений до дня окончания подачи заявок такой срок составлял не менее чем 10 рабочих дней, а в случае, если изменения в извещение о проведении открытого конкурса вносятся в отношении конкретных лотов, срок подачи заявок должен быть продлен в отношении конкретных лотов.

Заказчик, разместивший на официальном сайте извещение о проведении открытого конкурса, вправе отказаться от его проведения не позднее, чем за 5 рабочих дней до даты окончания срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе.

Участники размещения заказа должны самостоятельно отслеживать появление на официальном сайте изменений и разъяснений в извещение о проведении открытого конкурса.

15. Требования к участникам размещения заказа:

1) соответствие требованиям Положения о размещении заказов и заключении договоров на поставку товаров, выполнение работ и оказание услуг для нужд Евразийской экономической комиссии, утвержденного Решением Совета Евразийской экономической комиссии от 25 января 2012 г. № 5;

2) участники размещения заказа, а также их уполномоченные представители, должны быть правомочны заключать договор;

3) не проведение ликвидации участника размещения заказа - юридического лица и отсутствие решения суда или иного компетентного органа государства резидентом которого является юридическое лицо или гражданин, осуществляющий предпринимательскую деятельность без образования юридического лица о признании участника размещения заказа - банкротом и об открытии конкурсного производства;

4) отсутствие у участника размещения заказа задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды за прошедший календарный год, в порядке и в размере балансовой стоимости активов участника размещения заказа по данным бухгалтерской отчетности за последний завершенный отчетный период, установленном государством, резидентом которого является юридическое лицо или гражданин, осуществляющий предпринимательскую деятельность без образования юридического лица. Участник размещения заказа считается соответствующим установленному требованию в случае, если он обжалует наличие указанной задолженности в соответствии с законодательством государства резидента и решение по такой жалобе на день рассмотрения заявки на участие в конкурсе не принято;

5) наличие у работников участника размещения заказа необходимой профессиональной и технической квалификации (необходимого образования);

6) стаж работы на рынке переводов более 10 лет; опыт работы с органами государственной власти Российской Федерации (министерствами, ведомствами, Правительством Москвы и др.). В приоритете опыт работы с международными организациями (Европейским Союзом и др.).

7) наличие финансовых ресурсов для исполнения договора;

8) наличие собственного оборудования для синхронного перевода не менее чем на 100 человек;

9) трудовые ресурсы для исполнения договора.

16. Требования по составу документов, входящих в состав заявки на участие в открытом конкурсе

1) Заявка на участие в конкурсе (по форме № 2 Раздела III);

2) Сведения и документы об участнике размещения заказа, подавшем такую заявку:

а) фирменное наименование (наименование), сведения об организационно-правовой форме, о месте нахождения, почтовый адрес (для юридического лица), (фамилия, имя, отчество, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), номер контактного телефона (по форме № 3 Раздела III);

б) выписка из единого государственного реестра юридических лиц или нотариально заверенная копия такой выписки (для юридического лица), полученная не ранее чем за шесть месяцев до дня размещения на официальном сайте извещения о проведении открытого конкурса; выписка из единого государственного реестра индивидуальных предпринимателей или нотариально заверенная копия такой выписки (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица, в том числе являющегося иностранным гражданином), полученная не ранее чем за шесть месяцев до дня размещения на официальном сайте извещения о проведении открытого конкурса; надлежащим образом заверенный перевод на русский язык документов о государственной регистрации иностранного юридического лица, а также выписка из государственного реестра филиалов иностранных юридических лиц, аккредитованных на территории Российской Федерации, полученная не ранее чем за шесть месяцев до дня размещения на официальном сайте извещения о проведении открытого конкурса;

в) документ, подтверждающий полномочия лица на осуществление действий от имени участника размещения заказа - юридического лица (копия решения о назначении или об избрании либо приказа о назначении физического лица на должность, в соответствии с которым такое физическое лицо обладает правом действовать от имени участника размещения заказа без доверенности (далее - руководитель). В случае, если от имени участника размещения заказа действует иное лицо, заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать также доверенность на осуществление действий от имени участника размещения заказа, заверенную печатью участника размещения заказа (для юридических лиц) и подписанную руководителем участника размещения заказа или уполномоченным этим руководителем лицом, либо нотариально заверенную копию такой доверенности. В случае если указанная доверенность подписана лицом, уполномоченным руководителем участника размещения заказа, заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать также документ, подтверждающий полномочия такого лица;

г) копии учредительных документов участника размещения заказа (для юридических лиц);

д) копии свидетельства о государственной регистрации;

е) копия свидетельства о регистрации в налоговом органе;

ж) балансовый отчет за последний отчетный период с отметкой в налоговых органах, заверенные печатью организации и подписью руководителя;

з) решение об одобрении или о совершении крупной сделки либо копия такого решения в случае, если требование о необходимости наличия такого решения для совершения крупной сделки установлено законодательством государства резидента, которого является участник размещения заказа, учредительными документами юридического лица и если для участника размещения заказа выполнение работы, являющейся предметом договора, является крупной сделкой;

и) информацию об организационной структуре организации;

к) документы, подтверждающие квалификацию участника размещения заказа (прилагаются к форме № 5 Раздела III);

3) Предложения участника размещения заказа по выполнению условий договора, являющихся критериями оценки заявок на участие в открытом конкурсе (по форме № 5 Раздела III);

4) Предложения о качестве оказываемых услуг и иные предложения об условиях исполнения договора (по форме № 4 Раздел III);

5) Любые другие документы по усмотрению участника размещения заказа.

Участник размещения заказа отстраняется от участия в открытом конкурсе, в любой момент до заключения договора, если Заказчик обнаружит, что участник представил недостоверную (в том числе неполную, противоречивую) информацию в отношении его квалификационных данных.

17.Привлечение соисполнителей

Исполнитель по договору обязан оказать услуги лично. В процессе исполнения договора он вправе привлекать к оказанию услуг третьих лиц только по согласованию с Заказчиком.

18. Затраты на подготовку заявки на участие в конкурсе

Участник размещения заказа несет все расходы, связанные с подготовкой заявки на участие в открытом конкурсе и участием в открытом конкурсе. Заказчик не несет ответственности и не имеет обязательства в связи с такими расходами независимо от того, как проводится и чем завершается открытый конкурс.

19. Порядок и место подачи заявок на участие в открытом конкурсе:

Заявка на участие в конкурсе подается со дня размещения на официальном сайте извещения о проведении открытого конкурса в рабочие дни с 10.00 до 16.00 по адресу Заказчика и непосредственно перед вскрытием конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе по адресу Заказчика.

Заявки на участие в открытом конкурсе, направленные по почте и поступившие Заказчику после окончания срока приема конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, признаются пришедшими с опозданием. Участник размещения заказа при отправлении заявки на участие в открытом конкурсе по почте несет риск того, что его заявка на участие в открытом конкурсе будет доставлена по неправильному адресу, после окончания срока приема конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе и признана пришедшей с опозданием.

Полученные после окончания срока приема конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе Заказчиком конверты с заявками на участие в открытом конкурсе вскрываются (в случае, если на конверте не указаны почтовый адрес участника размещения заказа), и в тот же день такие конверты и такие заявки возвращаются участникам размещения заказа вместе с соответствующим уведомлением.

20. Место, дата и порядок вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе:

По адресу Заказчика в 11:00 часов по московскому времени 13 сентября 2012 г.

Публично в день, во время и в месте, указанные в настоящем Извещении, комиссией вскрываются конверты с заявками на участие в открытом конкурсе, которые поступили Заказчику до истечения срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе.

В день вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, непосредственно перед их вскрытием, но не раньше времени, указанного в настоящем Извещении, комиссия обязана объявить присутствующим при вскрытии таких конвертов о возможности подать заявки на участие в открытом конкурсе, изменить или отозвать поданные заявки на участие в открытом конкурсе до вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

При вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе комиссией объявляются: наименование (юридического лица), (фамилия, имя, отчество, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), почтовый адрес каждого участника размещения заказа, конверт с заявкой на участие в открытом конкурсе которого вскрывается, наличие сведений и документов, предусмотренных извещением о проведении открытого конкурса, условия исполнения договора, указанные в такой заявке и являющиеся критериями оценки заявок на участие в открытом конкурсе. Указанные данные заносятся в протокол вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Участники размещения заказа, подавшие заявки на участие в открытом конкурсе, или их представители вправе присутствовать при вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе. В виду пропускной системы входа в здание, для присутствия на процедуре вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе и открытия доступа к поданным в форме электронных документов заявкам на участие в открытом конкурсе участникам размещения заказа, подавшим заявки на участие в открытом конкурсе, необходимо уведомить заказчика по электронной почте не позднее 16.00 часов по московскому времени последнего дня подачи заявок на участие в открытом конкурсе (или сообщить по тел. 8-915-223-55-56). Присутствующие представители участников размещения заказа должны представить документ, подтверждающий полномочия лица на осуществление действий от имени участника размещения заказа.

Представители участников размещения заказа, присутствующие при вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, расписываются в Журнале регистрации представителей участников размещения заказа, являющемся приложением к протоколу вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Протокол вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе ведется комиссией и подписывается всеми присутствующими членами комиссии и представителем Заказчика непосредственно после вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе. Указанный протокол размещается Заказчиком на официальном сайте Комиссии не позднее чем через три рабочих дня со дня подписания.

В случае если по окончании срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе подана только одна заявка на участие в открытом конкурсе или не подано ни одной заявки на участие в открытом конкурсе, открытый конкурс признается несостоявшимся.

21. Изменения и отзыв заявок на участие в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа, подавший заявку на участие в открытом конкурсе, вправе изменить или отозвать заявку на участие в открытом конкурсе в любое время до истечения срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе путем уведомления Заказчика об этом. Изменение или отзыв заявок на участие в открытом конкурсе после момента вскрытия комиссией первого конверта с заявкой на участие в открытом конкурсе не допускается.

Изменения заявки должны подготавливаться и запечатываться в соответствии с пунктом 14 настоящего раздела. Конверт с комплектом документов маркируется «ИЗМЕНЕНИЕ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ОТКРЫТОМ КОНКУРСЕ, регистрационный № ___» и доставляется Заказчику до момента вскрытия комиссией конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа, желающий отозвать свою заявку на участие в открытом конкурсе, может уведомить Заказчика в письменной форме до истечения срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе. В письменном уведомлении в обязательном порядке должно указываться наименование и почтовый адрес участника размещения заказа отзывающего заявку на участие в открытом конкурсе. Возврат отозванной заявки на участие в открытом конкурсе соответствующему участнику размещения заказа осуществляется при вскрытии конвертов надлежаще уполномоченному на то представителю участника размещения заказа, присутствующему при вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, либо отправляется по почте в течение трех рабочих дней, если иное не указано в уведомлении участника размещения заказа.

22. Требования к оформлению заявок на участие в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа подает заявку на участие в открытом конкурсе в письменной форме в запечатанном конверте. Заявка на участие в открытом конкурсе подготавливается по формам, предоставленным в Разделе III извещения о проведении открытого конкурса.

Поданная участником в письменной форме заявка на участие в открытом конкурсе оформляется следующим образом:

Участник размещения заказа должен подготовить один оригинальный экземпляр заявки на участие в открытом конкурсе. Все листы заявки на участие в открытом конкурсе должны быть прошиты и пронумерованы. Заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать опись входящих в ее состав документов, быть скреплена печатью участника размещения заказа (для юридических лиц) и подписана участником размещения заказа или лицом, уполномоченным таким участником размещения заказа.

Участник размещения заказа должен поместить оригинал заявки на участие в открытом конкурсе в отдельный конверт. Затем этот конверт запечатывается и скрепляется печатью участника размещения заказа. При этом на конверте указываются: наименование открытого конкурса; наименование и адрес Заказчика, следующий текст: «На открытый конкурс. Не вскрывать до (время, указанное в извещении о проведении открытого конкурса как время вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе)».

Участник размещения заказа вправе не указывать на конверте свое фирменное наименование, почтовый адрес.

В правом нижнем углу конверта должно быть предусмотрено место для отметки о приеме заявки на участие в открытом конкурсе:

РЕГ.№ _____
 ДАТА _____
 ВРЕМЯ _____
 ПОДПИСЬ _____.

Если конверт не запечатан и не маркирован в соответствии с вышеуказанными требованиями, Заказчик не будет нести никакой ответственности в случае его потери или досрочного вскрытия.

При получении Заказчиком заявки на участие в открытом конкурсе участника размещения заказа делается отметка на конверте и вносится запись в Журнал регистрации заявок на участие в открытом конкурсе.

23. Дата и порядок рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе:

Комиссия рассматривает заявки на участие в открытом конкурсе на соответствие требованиям, установленным настоящим Извещением и соответствие участников размещения заказа требованиям, установленным в настоящем Извещении.

Срок рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе и принятия решения о допуске участников к участию в открытом конкурсе не должен превышать 5 рабочих дней со дня вскрытия конвертов.

Если в заявке на участие в открытом конкурсе имеются расхождения между обозначением сумм словами и цифрами, то комиссией принимается к рассмотрению сумма, указанная словами.

На основании результатов рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе комиссией принимается решение:

а) о допуске к участию в открытом конкурсе участника размещения заказа (о признании участника размещения заказа, подавшего заявку на участие в открытом конкурсе, участником открытого конкурса);

б) об отказе в допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа не допускается к участию в открытом конкурсе в случае:

- непредоставления документов указанных в пункте 16 настоящего Извещения либо наличия в таких документах недостоверных сведений;

- несоответствия требованиям, установленным в пункте 15 настоящего Извещения;

- несоответствия заявки на участие в открытом конкурсе требованиям, установленным в пункте 22 настоящего Извещения.

В случае, если на основании результатов рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе принято решение об отказе в допуске к участию в открытом конкурсе всех участников размещения заказа, подавших заявки на участие в открытом конкурсе, или о допуске к участию в открытом конкурсе и признании участником открытого конкурса только одного участника размещения заказа, подавшего заявку на участие в открытом конкурсе, открытый конкурс признается несостоявшимся.

На основании результатов рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе комиссией оформляется протокол рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе, который ведется комиссией и подписывается всеми присутствующими на заседании членами комиссии и представителем Заказчика в день окончания рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе. Протокол должен содержать сведения об участниках размещения заказа, подавших заявки на участие в открытом конкурсе, решение о допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе или об отказе в допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе с обоснованием такого решения, сведений о решении каждого члена комиссии о допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе или об отказе ему в допуске к участию в открытом конкурсе.

Указанный протокол размещается Заказчиком не позднее чем через три рабочих дня со дня подписания.

24. Критерии оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе:

Заявки, допущенные к участию в открытом конкурсе оцениваются комиссией для определения

победителя в соответствии с критерием оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе. Срок оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе не должен превышать 3 рабочих дней со дня размещения Заказчиком протокола рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе.

Для оценки заявок участников открытого конкурса Заказчик будет использовать следующие критерии и величины их значимости:

<i>Наименование критерия</i>	<i>Величина значимости (%)</i>
Цена	20
Качественные и функциональные характеристики	40
Предложения участника открытого конкурса	10
Квалификация участника открытого конкурса	30
Суммарная значимость критериев	100 %

Порядок оценки и сопоставления заявок открытого конкурса:

Оценка предложений участников дается по десятибалльной шкале:

Оценка заявок по критерию **«Цена договора»**.

10 (десять) баллов получает предложение с минимальной ценой. 0 (ноль) баллов получает предложение с максимальной ценой. Все остальные предложения, прошедшие формальные проверки на соответствие форме и содержанию, получают оценку по стоимости относительно предложения с максимальным баллом по ценовому критерию.

Оценка заявок по критерию **«Качественные и функциональные характеристики»**.

10 (десять) баллов получает предложение с минимальным сроком выполнения работ. 0 (ноль) баллов получает предложение с максимальным сроком выполнения. Все остальные предложения, прошедшие формальные проверки на соответствие форме и содержанию, получают оценку по стоимости относительно предложения с максимальным баллом по этому критерию.

Оценка заявок по критерию **«Предложения участника»**.

10 (десять) баллов получает предложение, максимально удовлетворяющее Заказчика по качественным и функциональным характеристикам. При оценке качества Заказчик оценивает предложенную участником методику выполнения работ, глубину и детальность проработки технической части предложения. Все остальные предложения, прошедшие формальные проверки на соответствие форме и содержанию, получают оценку по качественным и функциональным характеристикам относительно предложения с максимальным баллом по этому критерию.

Оценка заявок по критерию **«Квалификация участника»**.

10 (десять) баллов получает предложение, максимально удовлетворяющее Заказчика по квалификации участника. При оценке квалификации участника Заказчик оценивает наличие у участника необходимой профессиональной и технической квалификации, кадровых и финансовых ресурсов, материальных ресурсов для исполнения договора, опыт участника в выполнении крупных государственных контрактов. Все остальные предложения, прошедшие формальные проверки на соответствие форме и содержанию, получают оценку по квалификации участника относительно предложения с максимальным баллом по этому критерию.

При подсчете суммарного балла заявки Заказчиком учитываются величины значимости критериев, указанные в настоящем Извещении. Балл, набранный заявкой участника по каждому из критериев, умножается на соответствующий весовой коэффициент и суммируется с другой взвешенной оценкой по всем критериям.

Заявки участников ранжируются по совокупности набранных баллов. Участнику, чья заявка получила максимальный балл, присваивается первый номер, участнику, чье предложение получило следующее место в ранжировке, присваивается второй номер и т.д.

В случае, если в нескольких заявках содержатся одинаковые условия исполнения договора (совпадает итоговой балл у двух и более участников), меньший порядковый номер присваивается заявке, которая поступила ранее других заявок, содержащих такие условия.

Победителем открытого конкурса признается участник конкурса, который предложил лучшие условия исполнения договора, и заявке на участие в открытом конкурсе которого присвоен первый порядковый номер.

В случае, если в нескольких заявках на участие в открытом конкурсе содержатся одинаковые условия исполнения договора, меньший порядковый номер присваивается заявке на участие в открытом конкурсе, которая поступила ранее других заявок на участие в открытом конкурсе.

Комиссия ведет протокол оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе, в котором должны содержаться сведения о месте, дате, времени проведения оценки и сопоставления таких заявок, об участниках открытого конкурса, заявки на участие в открытом конкурсе которых были рассмотрены, о порядке оценки и сопоставлении заявок на участие в открытом конкурсе, о принятом на основании результатов оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе решении, о присвоении заявкам на участие в открытом конкурсе порядковых номеров, сведения о решении каждого члена комиссии о присвоении заявкам на участие в открытом конкурсе значений по каждому из предусмотренных критериев оценки заявок на участие в открытом конкурсе, а также наименования (для юридических лиц), фамилии, имени, отчества, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), и почтовые адреса участников открытого конкурса, заявкам на участие в открытом конкурсе которых присвоен первый и второй номера. Протокол подписывается всеми присутствующими членами комиссии и представителем Заказчика.

Указанный протокол размещается Заказчиком не позднее чем через 3 рабочих дня со дня подписания.

Заказчик письменно уведомляет участника открытого конкурса о признании его победителем в течение трех рабочих дней со дня подписания протокола оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе.

25. Заключение договора.

Договор между победителем открытого конкурса и Заказчиком должен быть подписан в течение 5 рабочих дней со дня подписания протокола оценки и сопоставления заявок. Срок предоставления победителем открытого конкурса Заказчику подписанного договора 2 рабочих дня.

Договор заключается на условиях, указанных в заявке победителя открытого конкурса и настоящем Извещении.

В случае, если при заключении и исполнении договора изменяются объем, цена или сроки оказания услуг по сравнению с указанными в протоколе, составленном по результатам открытого конкурса, не позднее чем в течение 10-ти рабочих дней со дня внесения изменений в договор на официальном сайте размещается информация об изменении договора с указанием изменений условий.

Победитель открытого конкурса не вправе отказаться от заключения договора. В случае, если победитель открытого конкурса в двухдневный срок не представил Заказчику подписанный договор, победитель открытого конкурса признается уклонившимся от заключения договора.

В случае, если победитель открытого конкурса признан уклонившимся от заключения договора, Заказчик вправе обратиться в суд с иском о требовании о понуждении победителя открытого конкурса заключить договор, а также о возмещении убытков, причиненных уклонением от заключения договора.

РАЗДЕЛ II. Требования к техническим характеристикам оказываемых услуг по письменному и устному языковому переводу для Евразийской экономической комиссии

Исполнитель предоставляет Заказчику услуги по письменным и устным переводам по заявкам Евразийской экономической комиссии.

Исполнитель должен быть готов осуществлять оперативные письменные и устные переводы с учетом срочности и не срочности в круглосуточном режиме, в том числе в выходные и праздничные дни.

Для осуществления контроля за ходом оказания услуг Исполнитель представляет Заказчику необходимую документацию, относящуюся к услугам, и создает условия для проверки хода оказания услуг.

Заказчик предоставляет Исполнителю все материалы, необходимые для оказания услуг и имеет право требовать отчеты о ходе выполнения услуг.

Цель оказания услуг:

Выполнение полного комплекса услуг по организации и обеспечению устного синхронного и последовательного перевода с русского языка на иностранные языки (любые мировые языки) и с иностранных языков на русский язык во время проведения конференций, протокольных мероприятий, переговоров и прочих мероприятий Заказчика.

Выполнение полного комплекса услуг по письменному переводу (редактированию, контрольно-стилистическому редактированию) с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык внешнеэкономических документов, деловой переписки, материалов для заседаний Межправительственных комиссий и иной необходимой документации.

Требования к Исполнителю:

Исполнитель должен быть зарегистрирован в установленном порядке.

Услуги по устному и письменному переводу оказываются Исполнителем с использованием своего персонала, а также собственного оборудования для синхронного перевода.

Перечень иностранных языков, с которых и на которые планируется осуществление переводов:

Азербайджанский, английский, армянский, арабский, балкарский, болгарский, башкирский, белорусский, венгерский, вьетнамский, голландский, греческий, грузинский, дари, датский, иврит, испанский, итальянский, казахский, киргизский, китайский, корейский, латышский, литовский, македонский, монгольский, молдавский, немецкий, норвежский, польский, португальский, пушту, румынский, сербский, словацкий, словенский, таджикский, татарский, турецкий, туркменский, узбекский, урду, фарси, финский, французский, хорватский, чешский, шведский, хинди, эстонский, японский.

Опыт работы с органами государственной власти Российской Федерации, Европейским Союзом.

Стаж на рынке переводов более 10 лет.

Содержание услуг:

Устный последовательный и устный синхронный перевод.

По заявке Исполнитель представляет услуги переводчиков – специалистов для работы по адресу проведения мероприятия Заказчика. Исполнитель берет на себя обязательства обеспечить устный (синхронный или последовательный) перевод не только в рамках заявленной программы, но и при необходимости до полного завершения мероприятия, в том числе обсуждение итоговых документов мероприятия, переговоры по вопросам, возникшим в ходе проведения мероприятия, сопровождение участников или гостей мероприятия в гостиницу или аэропорт и прочее.

Исполнитель направляет для осуществления устного синхронного и последовательного перевода сотрудников, имеющих опыт работы на Международных конференциях не менее 5 лет, владеющих в совершенстве русским и иностранным (заявленным к переводу) языками.

При обеспечении устного синхронного перевода Исполнитель обязан предоставить не менее двух переводчиков в кабину и оборудование с технической поддержкой для осуществления синхронного перевода.

Исполнитель должен иметь возможность проводить одновременно 4 мероприятия на своем оборудовании для синхронного перевода.

Письменный перевод.

По заявке Заказчика Исполнитель осуществляет письменный перевод различных документов и материалов, а также деловой переписки по любой тематике.

Тексты переводов Заказчику направляются в печатном виде.

Исполнитель должен иметь свою курьерскую службу для передачи материалов от и к Заказчику.

Материалы и темы встреч, подлежащие переводу, содержат вопросы, входящие в компетенцию Евразийской экономической комиссии (можно ознакомиться на сайте).

Исполнитель осуществляет перевод в точном соответствии с заявленным Заказчиком сроком, по любой тематике.

Исполнитель при осуществлении письменных переводов должен иметь возможность осуществлять редакторские правки, вычитки и стилистическую обработку.

Услуги по письменному переводу оказываются Исполнителем с использованием своего персонала, а также собственных программно-технических средств и оборудования.

Условия оказания услуг

Исполнитель обязан качественно оказывать услуги, предусмотренные настоящим техническим заданием, в согласованные с Заказчиком сроки. Все расходы Исполнителя, связанные с исполнением договора, в том числе по проезду к месту оказания услуг, проживанию в месте оказания услуг и иные расходы Исполнитель несет самостоятельно.

Заказчик обязан обеспечивать Исполнителя информацией, необходимой для оказания услуг, принимать оказанные Исполнителем услуги и своевременно их оплачивать.

Результаты выполнения задания и отчетность

Результатом оказания услуг должен стать устный перевод с русского на иностранный язык, с иностранного языка на русский язык, а при необходимости письменный перевод с русского на иностранный язык, с иностранного языка на русский язык, в ходе подготовки и проведения встреч, переговоров, заседаний Председателем Коллегии Евразийской экономической комиссии и Членами Коллегии – Министрами Евразийской экономической комиссии.

По завершении оказания услуг Исполнитель направляет Заказчику подписанный Акт сдачи-приемки оказанных услуг в двух экземплярах.

**РАЗДЕЛ III. ПРИМЕРНЫЕ ОБРАЗЦЫ ФОРМ, ВХОДЯЩИЕ В СОСТАВ ЗАЯВКИ НА
УЧАСТИЕ В ОТКРЫТОМ КОНКУРСЕ, ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ДЛЯ ЗАПОЛНЕНИЯ
УЧАСТНИКАМИ РАЗМЕЩЕНИЯ ЗАКАЗА**

Форма № 1. Описание документов, представляемых для участия в открытом конкурсе

ОПИСЬ ДОКУМЕНТОВ

(предмет открытого конкурса)

Настоящим _____ подтверждает, что для
(наименование организации-участника размещения заказа)
участия в открытом конкурсе на право заключения договора на _____ нами
направляются ниже перечисленные документы.

№	Наименование	№№ листов (с по)	Кол-во листов
	Опись документов		
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

Подпись руководителя (уполномоченного лица)

Участника размещения заказа _____ (Ф.И.О.)

м.п.

Форма № 2. Заявка на участие в открытом конкурсе

На бланке организации

Дата, исх. Номер

**Конкурсной комиссии Евразийской
экономической комиссии****ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ОТКРЫТОМ КОНКУРСЕ**

на право заключения с _____ договора на

(предмет открытого конкурса)

1. Изучив извещение о проведении открытого конкурса на право заключения вышеупомянутого договора _____

(наименование организации - участника размещения заказа)

в лице,

(наименование должности руководителя и его Ф.И.О.)

сообщает о согласии участвовать в открытом конкурсе на условиях, установленных в извещении о проведении открытого конкурса, и направляет настоящую заявку на участие в открытом конкурсе.

2. Мы согласны оказать услуги по письменному и устному языковому переводу, являющиеся предметом открытого конкурса, в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса и на условиях, которые мы представили в настоящей заявке на участие в открытом конкурсе.

3. Предлагаемая цена договора составляет:

_____ *(прописью)* рублей.

4. Мы согласны с тем, что в случае, если нами не были учтены какие-либо расценки на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу, составляющие полный комплекс по предмету открытого конкурса, данный товар будет в любом случае поставлен в полном соответствии с Техническим заданием в пределах предлагаемой нами цены договора.

5. Если наши предложения будут приняты, мы берем на себя обязательство оказать услуги по письменному и устному языковому переводу в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса и согласно нашим предложениям, которые мы просим включить в договор.

6. Настоящим гарантируем достоверность представленной нами в заявке информации и подтверждаем право Заказчика, не противоречащее требованию формирования равных для всех участников размещения заказа условий, запрашивать у нас, в уполномоченных органах власти и у упомянутых в нашей заявке на участие в открытом конкурсе юридических и физических лиц информацию, уточняющую представленные нами в ней сведения.

7. Настоящей заявкой декларируем, что против _____

(наименование организации участника размещения заказа)

не проводится процедура ликвидации, отсутствует решение суда (или иного компетентного органа государства резидентом которого является юридическое лицо или гражданин, осуществляющий предпринимательскую деятельность без образования юридического лица) о признании участника процедуры открытого конкурса банкротом и об открытии конкурсного производства.

8. В случае если наши предложения будут признаны лучшими, мы берем на себя обязательства подписать договор с Евразийской экономической комиссией на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса и условиями наших предложений в срок в течение 5 рабочих дней со дня размещения на официальном сайте протокола оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе.

9. Сообщаем, что для оперативного уведомления нас по вопросам организационного характера и взаимодействия с Заказчиком нами уполномочен _____ (Ф.И.О., телефон представителя организации – участника размещения заказа).

Все сведения о проведении открытого конкурса просим сообщать уполномоченному лицу.

10. К настоящей заявке на участие в открытом конкурсе прилагаются документы согласно описи – на ___ стр.

Руководитель организации

(подпись)

_____/_____/_____
(Ф.И.О.)

М.П.

Форма № 3. Сведения об участнике размещения заказа:

<p>1. Фирменное наименование (наименование), сведения об организационно-правовой форме, о месте нахождения, почтовый адрес (для юридического лица), (фамилия, имя, отчество, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), номер контактного телефона.</p> <p><i>(на основании Учредительных документов установленной формы (устав, положение, учредительный договор), свидетельства о государственной регистрации, свидетельства о внесении записи в Единый государственный реестр юридических лиц)</i></p>	
<p>2. Предыдущие полные и сокращенные наименования участника размещения заказа с указанием даты переименования и подтверждением правопреемственности.</p>	
<p>3. Регистрационные данные:</p> <p>3.1. Дата, место и орган регистрации <i>(на основании Свидетельства о государственной регистрации)</i></p> <p>3.2. Срок деятельности участника размещения заказа (с учетом правопреемственности).</p> <p>3.3. Размер уставного капитала.</p> <p>3.4. Номер и почтовый адрес Инспекции Федеральной налоговой службы, в которой участник размещения заказа зарегистрирован в качестве налогоплательщика.</p> <p>3.5. ИНН, КПП, ОГРН, ОКПО участника размещения заказа.</p> <p><i>Примечание: Вышеуказанные данные могут быть по усмотрению участника размещения заказа подтверждены путем предоставления копий документов: - Информационное письмо об учете в ЕГРПО;</i></p>	
<p>4. Юридический адрес Участника размещения заказа</p>	
<p>5. Фактический адрес Участника размещения заказа</p>	
<p>6. Банковские реквизиты: (может быть несколько)</p> <p>6.1. Наименование обслуживающего банка;</p>	

6.2. Расчетный счет; 6.3. Корреспондентский счет; 6.4. Код БИК.	
7. Сведения о выданных участнику размещения заказа лицензиях, необходимых для выполнения обязательств по договору	

Примечание:

Вышеуказанные данные могут быть подтверждены путем предоставления письма из финансирующего банка об открытии расчетного счета.

В подтверждение отсутствия задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды по усмотрению участника размещения заказа могут быть представлены копии:

- формы № 1 «Бухгалтерский баланс» и № 2 «Отчет о прибылях и убытках» за два предыдущих года и последний отчетный период отчетного года с отметкой налоговой инспекции, и заверенные печатью участника размещения заказа;

- акт сверки, выданный ИФНС о состоянии расчетов с бюджетами всех уровней и внебюджетными фондами за последний отчетный период, заверенный печатью участника размещения заказа.

Данные документы предоставляются по усмотрению участника размещения заказа.

Мы, нижеподписавшиеся, заверяем правильность всех данных, указанных в данной форме. В подтверждение вышеприведенных данных к настоящей форме прикладываются следующие документы:

1. _____ (название документа) __ (количество страниц в документе);

2. _____ (название документа) __ (количество страниц в документе);

п. _____ (название документа) __ (количество страниц в документе).

Должность руководителя (уполномоченного лица)

участника размещения заказа _____

(подпись)
(Ф.И.О.)

Главный бухгалтер

(руководитель финансового департамента) _____

(подпись)
(Ф.И.О.)

М.П.

**Форма № 4. ПРЕДЛОЖЕНИЕ О КАЧЕСТВЕ ОКАЗЫВАЕМЫХ
УСЛУГ
И ИНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ОБ УСЛОВИЯХ ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА**

(заполняется в произвольной форме)

Руководитель организации

М.П.

(подпись)

_____/_____/

(Ф.И.О.)

Форма № 5. Сведения о квалификации участника размещения заказа.

(наименование Участника размещения заказа)

квалификацию подтверждает следующей информацией:

1. Квалификация исполнителей, состоящих в штате организации:

№№ п/п	Ф.И.О.	Должность	Специальность и квалификация в соответствии с базовым (дополнительным) образованием, ученая степень и ученое звание	Стаж работы, лет	
				Общий	в том числе, по специальности
1	2	3	4	5	6

При отсутствии копии дипломов о высшем образовании, о присвоении ученой степени кандидата наук, доктора наук; копии дипломов о присвоении ученого звания доцента, профессора и других документов, подтверждающих квалификацию исполнителей, указанные исполнители не будут учитываться при оценке заявок на участие в открытом конкурсе по показателю «Квалификация участника открытого конкурса».

2. Сведения о производственной деятельности организации:

Опыт работы участника размещения заказа по оказанию аналогичных услуг за последние 10 лет:					
Наименование оказанных услуг	Объем оказанных услуг в ценах на дату исполнения обязательств, млн. руб.		Период оказания услуг		Заказчик (юридичес кий адрес)
	Общий объем	в т.ч. собственными силами	начало	окончание	
1	2	3	4	5	6

При отсутствии копий документов (копии актов приемки-сдачи оказанных услуг и др.), указанные услуги не будут учтены при оценке заявок на участие в открытом конкурсе по показателю «Квалификация участника открытого конкурса».

4. Репутация организации:

Отзывы заказчиков	
Наименование документа, рег. номер, дата выдачи	Организация, выдавшая документ
1	2

Примечание. По своему усмотрению участник размещения заказа, может предоставить другие сведения (с приложением соответствующих документов), неучтенные в предложенных таблицах. При этом такие сведения должны быть указаны ниже приведенных таблиц либо оформлены в виде приложений к настоящей Форме.

Указанные сведения и документы учитываются при оценке заявки на участие в открытом конкурсе по критерию «Квалификация участника конкурса».

Подпись руководителя (уполномоченного лица)

Участника размещения заказа _____ / ФИО /

МП

РАЗДЕЛ IV. ПРОЕКТ ДОГОВОРА
на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу

г. Москва

«___» _____ 2012 г.

Евразийская экономическая комиссия, действующая на основании Договора о Евразийской экономической комиссии от 18 ноября 2011 года, именуемая в дальнейшем Заказчик, в лице директор а Департамента протокола и организационного обеспечения Евразийской экономической комиссии Риса Алексея Владимировича, действующего на основании доверенности № _____ от «___» _____ 2012 г., с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем Сторонами, на основании протокола от «___» _____ 2012 г. № ____ заседания конкурсной комиссии Евразийской экономической комиссии по размещению заказов на оказание услуг....., заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства оказывать Заказчику услуги по устному синхронному (с предоставлением оборудования) и устному последовательному переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык; по письменному переводу различных текстов, документации, прочих материалов и информации, с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык.

1.2. Требования к оказанию услуг по письменному и устному языковому переводу изложены в настоящем договоре и Техническом задании к Договору (Приложение № 1).

2. Общие условия оказания услуг

2.1. Каждый заказ Услуг оформляется отдельной Заявкой на оказание Услуг, подписываемой Сторонами.

Заявка на оказание Услуг заполняется по форме (Приложение № 2) и должна содержать следующую информацию:

- наименование оказываемых Услуг;
- предварительный или точный объем оказываемых Услуг;
- согласованный Сторонами срок выполнения Услуг;
- согласованную Сторонами стоимость единицы объема оказываемых Услуг;
- дополнительную информацию, в случае необходимости.

3. Срок исполнения Договора

3.1 Договор вступает в силу и становится обязательным для Сторон с момента его подписания и действует до «31» декабря 2012 года.

4. Права и обязанности Сторон

4.1. Исполнитель обязуется:

4.1.1. Оказать услуги лично, в полном объеме и на профессиональном уровне.

4.1.2. Обеспечивать устный (синхронный или последовательный) перевод не только в рамках заявленной программы, но и при необходимости до полного завершения мероприятия, в том числе обсуждение итоговых документов мероприятия, переговоры по вопросам, возникшим в ходе проведения мероприятия, сопровождение участников или гостей мероприятия в гостиницу или аэропорт и прочее.

4.1.3. Обеспечить для осуществления устного синхронного и последовательного перевода сотрудников, имеющих опыт работы на Международных конференциях не менее 5 лет, владеющих в совершенстве русским и иностранными языками.

4.1.4. Исполнитель своими силами организывает передачу материалов для перевода.

4.1.5. Выполнять Услуги письменного перевода текстов без искажения смысла оригинального текста. Кроме того, в нем должна быть точно соблюдена терминология согласно предоставленному Заказчиком терминологическому глоссарию и/или специализированному словарю. При отсутствии глоссария и/или специализированного словаря Исполнитель может обратиться к Заказчику для получения перевода определенного термина и/или расшифровки аббревиатуры. Заказчик обязуется дать ответ на такой запрос в течение 2 (двух) рабочих дней. В случае неполучения ответа в установленные сроки Исполнитель имеет право использовать любой перевод по своему усмотрению, содержащийся в общедоступных словарях.

4.1.6. Осуществить оказание Услуг с точным соблюдением сроков, согласованных Сторонами в соответствии с пунктом 2.1. настоящего Договора. Датой оказания Услуг является дата передачи результатов оказанной Услуги Исполнителем Заказчику лично или с использованием каналов связи и подписание Сторонами соответствующего Акта сдачи-приемки оказанных Услуг.

4.1.7. Представлять отчет об исполнении услуг по требованию Заказчика.

4.2. Заказчик обязуется:

4.2.1. Осуществлять оформление заказов способом, указанным в пункте 2.1. настоящего Договора.

4.2.2. Тексты исходных материалов для перевода Заказчик обязуется предоставлять на бумажном носителе.

4.2.3. В случае необходимости использования в процессе оказания Услуг специальной терминологии, предоставить терминологический глоссарий и/или специализированный словарь, если у Заказчика такой имеется.

4.2.4. Подписывать Акты сдачи-приемки (Приложение № 4) или выставлять мотивированную претензию по качеству перевода в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента сдачи Исполнителем Услуги. Претензия должна содержать четкие и конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания Услуг, а также желаемые сроки и способы устранения недочетов. К существенным недостаткам перевода относятся: искажение смысла, пропуски, грамматические ошибки. Стилистическая правка перевода текста носителем языка, а также узкоспециализированная правка к недостаткам перевода не относится. На основании претензии Заказчика Исполнитель устраняет недочеты в указанный Заказчиком срок, или, в случае невозможности такого устранения, в сроки, установленные по соглашению Сторон. В этом случае Заказчик обязуется подписать Акт сдачи-приемки в течение 3 (трех) рабочих дней с момента повторной сдачи результатов Услуги Исполнителем.

4.2.5. Оплачивать Услуги Исполнителя в соответствии с разделом 5 настоящего Договора.

5. Стоимость услуг и порядок расчетов

5.1. Общая сумма Договора является предельной и не подлежит изменению в течение срока действия Договора, за исключением случаев, указанных во втором абзаце данного подпункта и составляет 1 500 000 рублей 00 копеек, включая НДС -18 %.

Заказчик по согласованию с Исполнителем в ходе исполнения договора вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный договором объем оказания услуг при изменении потребности в услугах, на оказание которых заключен договор, или при выявлении потребности

в дополнительном объеме услуг, не предусмотренном договором, но связанном с оказанием услуг, предусмотренными договором. При выполнении дополнительного объема таких услуг Заказчик по согласованию с Исполнителем по договору вправе изменить первоначальную цену договора пропорционально объему таких услуг, но не более чем на 20% такой цены договора, а при внесении соответствующих изменений в договор в связи с сокращением потребности в выполнении таких услуг Заказчик обязан изменить цену договора указанным образом.

5.2. Расчеты производятся в безналичной форме.

5.3. Стоимость оказываемых услуг рассчитывается в зависимости от необходимого объема услуг, зафиксированного в заявке, на основании тарифов и ставок Исполнителя, являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора (Приложение №3).

5.4. Стандартная страница при письменном переводе составляет 1800 (одну тысячу восемьсот) печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками.

5.5. Округление количества страниц и отработанного времени производится в большую сторону до 1 (одной) страницы в случае письменного перевода или 1 (одного) астрономического часа в случае устного перевода.

5.6. Стороны определяют предварительную стоимость услуг при оформлении заявки. В случае, когда услуги оказаны в объеме большем (меньшем) от запланированных, окончательная стоимость таких услуг корректируется сторонами по фактическому объему оказанных услуг.

5.7. Заказчик осуществляет оплату Услуг Исполнителя после подписания Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных Услуг в течение 10 (десяти) банковских дней на основании выставленного исполнителем счета.

5.8. Оплата услуг по данному Договору осуществляется в безналичной форме путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя из общей суммы Договора, указанной в п.5.1.

6. Ответственность Сторон

6.1. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках Договора, а также не несет ответственности за достоверность, правдивость и/или корректность информации, содержащейся в материалах, переданных Заказчиком для предоставления Услуг.

6.2. В случае отказа Заказчика от предоставления Услуг после начала их оказания и до момента полного окончания предоставления Услуг, Заказчик обязуется оплатить объем Услуг, предоставленный к моменту получения Исполнителем письменного извещения Заказчика об отказе от предоставления Услуг.

6.3. При нарушении Исполнителем сроков оказания Услуг, согласованных Сторонами в соответствии с пунктом 2.1. настоящего Договора, Исполнитель несет ответственность в форме уменьшения стоимости объема Услуг, сроки, оказания которых нарушены, на 0,5 (ноль целых пять десятых) процента за каждый день просрочки, но не более 30 (тридцати) процентов.

6.4. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством.

6.5. Возможные спорные вопросы, которые могут возникнуть из Договора или в связи с ним, будут разрешаться Сторонами путем непосредственных переговоров. В случае невозможности достижения взаимоприемлемого соглашения путем непосредственных переговоров, такой спор подлежит разрешению Арбитражным судом г. Москвы.

7. Конфиденциальность

Стороны обязуются не разглашать информацию, относящуюся к предмету Договора и ходу его исполнения без получения на это взаимного согласия.

8. Форс-мажорные обстоятельства

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием событий или обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить. К таким событиям и обстоятельствам Стороны, в частности, относят: стихийные бедствия, войну или военные действия, массовые забастовки, принятие органами власти или управления решений, повлекших за собой невозможность исполнения Договора, противоправные действия третьих лиц.

8.2. При наступлении обстоятельств, указанных в п. 8.1. Сторона, для которой произошло наступление этих событий, должна немедленно известить другую Сторону. При отсутствии своевременного извещения виновная Сторона обязана возместить другой Стороне убытки, причиненные не извещением или несвоевременным извещением.

9. Заключительные положения

9.1. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском языке, по одному экземпляру для каждой Стороны, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

9.2. Дополнения и изменения в настоящий Договор могут быть внесены только с обоюдного согласия Заказчика и Исполнителя. Все дополнения и изменения условий Договора оформляются письменно, подписываются обеими сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

Переданные противоположной стороне посредством факсимильной связи (телефаксом), электронной почты или прочих технических средств, признаются сторонами полноценными юридическими документами.

9.3. В случае реорганизации какой-либо из сторон все обязательства по настоящему Договору переходят к ее Правопреемнику. Стороны обязаны немедленно уведомить друг друга обо всех изменениях их юридического статуса или изменении их фактического адреса.

9.4. Стороны пришли к соглашению, что вся переписка между Сторонами по электронной почте имеет юридическую силу.

10. Место нахождения, банковские реквизиты и подписи Сторон.

ЗАКАЗЧИК:

Евразийская экономическая комиссия
Место нахождения: г. Москва,
Смоленский бульвар, д.3/5, стр. 1
ИНН 9909357822 КПП 774763001
Банковские реквизиты:
р/с 40807810300000000082
Межгосударственный банк
кор/сч № 30101810800000000362
БИК 044525362

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

_____ //

_____ / _____ /

Приложение № 1
к договору оказания услуг по
письменному и устному языковому
переводу

№ _____
от «__» _____ 2012 г.

от «__» _____ г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

ЗАКАЗЧИК

_____//

ИСПОЛНИТЕЛЬ

_____ / _____ /

Приложение № 2
к договору оказания услуг по
письменному и устному языковому
переводу

№ _____
от «__» _____ 2012 г.

ФОРМА ПИСЬМЕННОЙ ЗАЯВКИ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ
по письменному и устному языковому переводу
№ _____

«__» _____ 2012 г.

На основании заключенного Договора прошу оказать услуги по переводу и иные сопутствующие услуги:

1.	Вид перевода (устный, письменный)	
2.	Язык оригинала (копии) текста	
3.	Язык, на который необходимо перевести текст	
4.	Количество листов исходного текста	
5.	Количество часов устного перевода	
6.	Сроки оказания услуг	
7.	Предварительная стоимость заказа	
	и т.д.	

Исполнитель:

_____ ФИО

Заказчик:

Приложение № 3
к договору оказания услуг по
письменному и устному языковому
переводу
№ _____

от «___» _____ 2012 г.

ТАРИФЫ И СТАВКИ
на предоставляемые услуги по письменному и устному языковому переводу
№ _____

Устный перевод

(руб.)

Языки	Последовательный перевод (1 переводчик)	Синхронный перевод с оборудованием (оборудование на 100 чел, 2 переводчика)
	стоимость 1 часа, рубли	стоимость 1 часа, рубли
Устный перевод		

Письменный перевод

(руб.)

	С языка за 1 страницу текста		На язык за 1 страницу текста	
	Не срочно	Срочно	Не срочно	Срочно
Перевод текстов				
Редактирование текста				

Приложение № 4
к договору оказания услуг по
письменному и устному языковому
переводу

№ _____
от «__» _____ 2012 г.

АКТ СДАЧИ-ПРИЕМКИ
оказанных услуг по письменному и устному языковому переводу

№	Наименование услуг	Кол-во	Единица	Цена	Сумма
1			Шт.		
2					

Всего оказано услуг _____ на сумму: _____.

Вышеперечисленные услуги выполнены полностью и в срок. Стороны претензий друг к другу не имеют.

Исполнитель:

ФИО

ИНН

Паспорт: серии _____ № _____ выдан _____ код подр. _____

Адрес: _____

Тел.: _____

Моб.: _____

Банковские реквизиты:

Арендатор:

Евразийская экономическая комиссия

ИНН 9909357822

Расчетный счет: р/с 40807810300000000082

Межгосударственный банк

кор/сч № 30101810800000000362

БИК 044525362

Юридический адрес: 119121, Москва, Смоленский бульвар, д. 3/5

Почтовый адрес: 119121, Москва, Смоленский бульвар, д.3/5

Тел: (495) 604-40-38

Исполнитель:

_____ ФИО

Заказчик:
